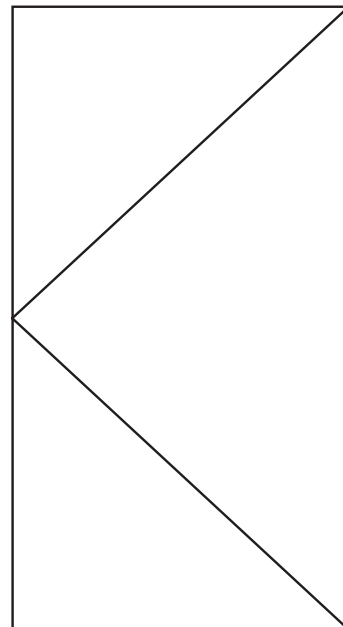


WORDS SUNG BY CHOIR AND SOLOIST WRITTEN BY PRANAS MORKŪNAS

(LITHUANIAN DADAIST POET 1900 - 1941)



Choir: Su-sau-li-nai, gvai-bu-li-ne, spin-du-liai-l, zai-biau, šir-dj, iš-krū-ti-ės, tari-rai,tai-l

Tenors: cim-bai, cimpai, cim-bai-nup-ja si- čia šir-dys cim. Cim-bai cim-pai.

Solo Tenor: Cim bai cim pai cim kai cim pai cim kai cim bai cim kai Čiu Čium čiu-num Čiu Čiuo -ja. čiu Čiuo-ja žvil-go žia-ria-mai žia-ra-mai žia-ria mai (repeated)

Sop and Tenor: Su-sau-li-nai, gvai-bu-li-ne, spin-du-liai-l, zai-biau,šir-dj, iš-krū-ti-ės, tari-rai,tai-l

Tenor Solo: glė-biš-kos ais-tros, žvil-gi že- ria-mai sva

Soprano Solo: cim-bai, cimpai,cim-bai-nup-ja si- čia šir-dys cim. Cim-bai cim-pai

Kaunas 2022
Europos kultūros sostinė

TIME CODE - 14" SEQUENS	LITHUANIAN	ENGLISH
07:31 to 07:45	Mano mieste	My city
07:46 to 08:00	Mano mieste	My city
08:01 to 08:15	Mano mieste	My city
08:46 to 09:00	Nirtus žvėrie	Ferocious beast
09:46 to 10:00	Švelnus avinėli	Soft lamb
11:01 to 11:15	Kas Tu esi, mano mieste? Kas Tu esi, mano mieste - nirtus žvėrie, Švelnus avinėli, Tavo venomis teka	Who are you my City? Who are you my City, a ferocious beast A gentle lamb, the green of forests The white of factories flow down Your veins
11:16 to 11:30	Mišky žalumas, fabriky dūmai, Tavo lediniai kvėptelėjimai stingdo mano vaikystės sekretus - - -	Your icy breath Freezes the secrets of my childhood ----
11:31 to 11:45	Tavoji upė nėra Leta, ji neatneša užmaršties, Viską prisimenu. Ar girdėjot?	Your river is not Lethe, it does not bring forgetfulness I remember everything. Did you hear?
11:46 to 12:00	Kas nutiko? Kas nutiko?	What happened? What happened?
12:01 to 12:15		
12:16 to 12:30	Ar girdėjot? Kas nutiko? Ar girdėjai? Kas nutiko?	Did you hear? What happened? Did you hear? What happened?
12:31 to 12:45	Ar girdėjai? Kas nutiko?	Did you hear? What happened?
12:46 to 13:00	Man tai primena Kulautuvos bažnyčios gaisrą gotus du sutūpusius tarp apanglėjusių skulptūrų ryta po	It reminds me of two Goths squatting amidst burnt sculptures the next day after the Kulautuva church fire
13:01 to 13:15	instinktą netektį sutikti poroje susisuka paduok ugnies gaisravietė linguoja supasi užgyja	an instinct for sharing a loss among a couple light me a joint there's smoke all around lingering healing
13:16 to 13:30	Ar girdėjot? Kas nutiko? Ar girdėjot? Kas nutiko?	Did you hear? What happened? Did you hear? What happened?
13:31 to 13:45	Ar girdėjot? Kas nutiko?	Did you hear? What happened?
13:46 to 14:00	Tai man primena tai, kaip mano režisuoto spektaklio metu lūžo scenoje dekoracija ir grupė aktorių krito iš didelio aukščio	It reminds me of the time when during a play I directed a decoration broke and a group of actors fell from high up.

14:01 to 14:15	Man tai primena 90 – tuosius sovietinės sistemos griūtį. Gerai padirbėjome, todėl esame laisvi, galim keliauti kur norim, daryti ką norim, galvoti ką norim	It reminds me of the 90's, the collapse of the soviet regime. We worked hard and because of that we are free, we can travel when we want, do what we want, think what we want.
14:16 to 14:30	Tai primena man, kai bankrutavo mano verslas, buvo nelengva, gėda, buvo labai sunku	It reminds me of when my business went bankrupt. It wasn't easy, it was embarrassing and very hard.
14:31 to 14:45	Mano mieste, Tave sugriaus Ir pastatys ne 7, o 77 Kartus, kitos kariuonos, kiti monolitai, mano sūnus Jau brėš savas trajektorijas,	My City You will be raised to the ground not 7 but 77 times Other armies Other monoliths, My son will be making his own curve
14:46 to 15:00	Aus žalią ir juodą Tavo Apsiausta, mieste, plaus Šito buvimo dulkes, Kurs savo atminties kambarius Tai primena man šūvius karo muziejaus sodelyje Lietuvos garbei	Will tailor green and black cloth of Yours Will wash away the dust of this existence Will make their own memory chambers It reminds me of the shots in the garden of the War Museum in honor of Lithuania
15:01 to 15:15	Tai man primena tai, kaip 1967 metais Izraelyje aš išgirdau kaukiant sirena ir prasidėjo pirmas karas mano gyvenime. Žmonės skatinkime taiką tarp tautų!	It reminds me when in 1967 in Israel I heard a screeching alarm go off. That's how the first war in my life started. Let's encourage peace amongst nations, people!
15:16 to 15:30	Man tai primena, kai mano geriausias draugas antroje klasėje išvyko gyventi į Olandiją	It reminds me of the time when my best friend in second grade went away to live in the Netherlands.
15:31 to 15:45	Už vieno kampo romanas gatves šluoja, Kitam gale su draugu žirnius barstėm Jeigu mirsiu čia mane miestas užklos, Paklos, plaukus sušukuos ir pagrabui paruoš. Tai atskirs kontinentus, kuris formuoja Kiekvieną save gerbiantį gezą	Around one corner there's a Romance sweeping the streets Around another we spilled peas with a friend. If I die here - the city will provide: He will greet me, tuck me, brush my hair and await my funeral. It's a different continent - this city, It forms an identity for every citizen.
15:46 to 16:00	Nors dar bent kelis metus nežadu kojų pakratyt, Yra ką nuveikt dar:	I don't plan on biting the dust just yet, There's much to be done:
16:01 to 16:15	Būti artimu, Karalių pasakoje Ažuolams ošiant Miestas ant kalno Paslėpė jautrią širdį Mitinio žvėries	Being close In the Fairy Tale of Kings Under the oak City on the hill, Hiding the fragile heart Of the Mythical Beast
18:16 to 18:30	Visi vaikystės tikėjimai dar tokie Karšti, tai Tavo kalvio žaizdras, Mano mieste, tas ugnies žioravimas, Kai viskas, regis, įmanoma, ant žemės	My memories are hot They rise from your kiln, my City Glistening with fire When everything seems possible
18:31 to 18:45	Pagaliuku negrabiai atkartojau Tavo architektūrą, mes žaidėm namus, gyvendami dar sovietiniam blokiniam, pirmas spalvotas senelio televizorius,	Me drawing your architecture With a stick in dirt We used to play house On our soviet bloc The first color TV set at Granddad's
19:46 to 20:00	Ne medį užaugint ir ne namą pastatyt, Ne mamai bučkį duot, o Jungt žmones, kaip lego detales, Skirtingus koloritus apsukt rubiku, Ir įkalt į galvas: Miestas be žmonių tik pastatai,	Not to grow a tree, Not to build a house, Not to give your mom a kiss, but Connect people as LEGO figures, Mix different colours in a Rubik's Cube And let's make something crystal clear: A city without people is just a building site,
20:01 to 20:15	Žmonės be kultūros tik padarai, Viens veids, du veidai, trys veidai, Visi telp, tu keistas, o aš Logikos pamestas, Čia mano manifestas	A person without culture is just a being One face, two faces, three faces, We all fit! Get yourself an espresso, This is my manifesto!
21:01 to 21:15	Nutraukiu lenciūgą Leisk mūsuose išvaryt visa kas uždara Pakaitinu viryklę, į greitpuodį metu tamsintus akinius, tvoras iki dangaus	I am breaking the chain. It is time to clean up What was locked inside us I lit the stove, put my dark glasses Into a pot I put there fences high as the sky And obsolete rules that travel through my earphones
21:16 to 21:30	ir ausinėmis keliaujančias pasenusias nuostatas Užtenka sienoms spręsti ribas, atidarykime langus Laikas pasauliui būti mūsų namais	Don't let the walls make decisions, not this time No limits for us, open the windows. It is time for the world to become our home.

24:01 to 24:15	Atleiskite už nepatogumus, Kaunas tvarkosi. Kaunas sulankstytus drabužius sudeda į spintą,	Sorry for the inconvenience, Kaunas is tidying up. Kaunas puts its folded clothes into drawers,
24:16 to 24:30	kojines sudeda poromis pagal spalvas. Kaunas pasikvėpina tarpukario kvepalais, Kaunas pasidažo trispalve, Kaunas stengiasi kasdieną pabusti laiku. Kaunas tvarkosi.	socks paired according to color. Kaunas puts on perfume, Kaunas wears tricolor makeup, Kaunas is careful to wake up on time. Kaunas is tidying up.
24:31 to 24:45	Jeigu būtų pikto būdo miestas, sakytume, kad vaidina, kad tarpukario kvepalai ir švarūs drabužiai tepridengia jį, bet Kaunas nėra nei gero nei pikto būdo. Kaunas stengiasi. Šiandien, rytoj ir vakar. Kasdien.	If it were an evil character city we would say clean clothes and interwar perfume is just for show. But Kaunas is neither evil nor good. Kaunas is trying to behave. Yesterday, today, tomorrow. All the time.
24:46 to 25:00	Progresas niekada nesibaigia, bet gali būti prarastas.	Progress never ends but could be lost.
28:46 to 29:00	28:40 Aš esu savo proto įkaitas Laisvo žodžio ėdarbintas dalintis keismais, Įžūlia oda ir taip kasdien Šlifuoju žodžiu, dėlioju raides į lentynas (IŠ LAIKINOSIOS)	28:40 I am a hostage of my own mind Hired by the Free word to share curses, Violent skin and every day I polish words and put letters on a shelf. (FROM TEMPORARY)
29:01 to 29:15	(Į ŠIUOLAIKINĘ)	(TO CONTEMPORARY)
29:16 to 29:30	29:15 man tai primena Kauno katedro dūžių garsus, kurie skrieja Senamiesčio gatvėmis taip greitai, kad pagauti labai sunku tikriausiai net neįmanoma. Man tai primena ilgus vasaros vakarus, gulint aerodrome ant pievos, kai virš galvos kažkas dūzgja, o tu užsimerkęs, šypsaisi.	29:15 It reminds me of the Kaunas bell sound flying over the Old Town streets so fast, so hard to catch, almost impossible. It reminds me of long summer evenings laying down there in the airfield, something's buzzing above, your eyes are closed and you are smiling.
29:31 to 29:45	Džiaugsmą mokytis Optimizmą	The joy to learn Optimism
29:46 to 30:00	Mitinis Kauno Žvėris	Mythical Kaunas Beast
30:01 to 30:15	30:00 Matau įstabią Tavo mantiją, mieste, Šiandien čia ir rytoj ten, abu Žinom, kad bus jaustas į protą Monolitų griūtys, bet žinau, kad Auginsi savo žvėris, mieste, Kad kažkada Tave atpažinčiau Tik iš paskutinio pravertų lūpų bučinio, Kuris, nors pripažintų, anaip tol neišduotų.	30:00 I can see a splendid mantle of Yours, my City, Here today, there tomorrow We both know that pain will be woven in there for sure The fall of our bodies, buildings and minds And monoliths, but I know You are going to nourish Your beast In order for me to know you From the last kiss of half open lips With recognition but not betrayal.
30:46 to 31:00	IŠ LAIKINOSIOS - Į ŠIUOLAIKINĘ	FROM TEMPORARY TO CONTEMPORARY
31:01 to 32:00	V: Ar nesusalot? R: Ar norite sužinoti, kas bus toliau? V: Kol mes visi buvome čia, įvyko nuostabus dalykas: Kaunas pasikeitė. Apsidairykite aplinkui. Viskas nuo šiol bus kitaip. R: Kaunas jau niekada nebebus toks kaip buvo. Todėl dabar dėmesio: skelbiame, kad nuo šios akimirkos visas miesto centras tampa pirmojo Didžiosios Kauno Mito trilogijos veiksmo scena. O mes visi tampame šios scenos veikėjais. V: Eime kurti naują miesto pasakojimą kartu! R: Kažkur mieste pagaliau nubudo Mitinis Kauno Žvėris ir jis mums padės. Jis paliko mums daugybę ženklų ir turi žinią. Mūsų rankose yra žemėlapiai, jais sekdami patirsime daug nuotykių ir galiausiai perskaitysime tą žinią. V: Mielieji mano, Šiuolaikinė Europos kultūros sostinė laukia visų mūsų! R: Einam visi į miestą! V: Einam visi į miestą!	V: Aren't you cold? R: Do you want to know what happens next? V: Wonderful thing happened while we were here. Kaunas has changed. Look around. Everything is going to be different from now on. R: Kaunas will never be the same. So, attention everybody: from this moment on the whole centre of the town becomes a stage for the Great Mythical Trilogy of Kaunas. And we now become actors. V: Let's go co-create the story for the city! R: Somewhere in the city the Beast had woken up. He will help us. He has left hints and has a message for us. Open the maps that you have and follow the hints into the adventure and learn what the message is. V: My dears, The Contemporary capital is waiting for us! R: On to the city! V: On to the city!
33:01 to 33:15	Music Fanfare and audience begins city game	